



Отчет о проверке

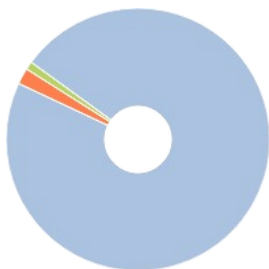
Автор: Шэн Имэн Шэн Имэн

Название документа: Образ женщины в фразеологических единицах в китайском и русском языках

Проверяющий: Лукьянова Ольга Викторовна

Организация: ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА"

РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ



Совпадения:
1,93%



Оригинальность:
96,7%



Цитирования:
1,37%



Самоцитирования:
0%



«Совпадения», «Цитирования», «Самоцитирования», «Оригинальность» являются отдельными показателями, отображаются в процентах и в сумме дают 100%, что соответствует проверенному тексту документа.

ПАРАМЕТРЫ ПРОВЕРКИ

Выполнена проверка с учетом редактирования: Да
Исключение элементов документа из проверки: Нет
Выполнено распознавание текста (OCR): Нет
Выполнена проверка с учетом структуры: Да

Модули поиска: Коллекция НБУ, Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте, Цитирование, Перефразирования по коллекции IEEE, IEEE, Публикации РГБ, Шаблонные фразы, ИПС Адилет, Диссертации НББ, Кольцо вузов, Публикации eLIBRARY, СПС ГАРАНТ: аналитика, Сводная коллекция ЭБС, Публикации РГБ (переводы и перефразирования), Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте, Переводные заимствования IEEE, Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте, Интернет Плюс, Кольцо вузов (переводы и перефразирования), Собственная коллекция компании, Собственная коллекция (переводы и перефразирования)
Модули, отключенные пользователем: Медицина, Патенты СССР, РФ, СНГ, Переводные заимствования, Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика, Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте, Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика, Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования), Рувики, СМИ России и СНГ, СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация

ИСТОЧНИКИ

№	Доля в тексте	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Комментарий
[01]	1,37%	1,37%	не указано	29 Сен 2022	Шаблонные фразы	
[02]	0,92%	0,55%	vkr-lu-bu-2023.pdf https://elib.kspu.ru	14 Апр 2025	Интернет Плюс	
[03]	0,81%	0%	Ши Чжэн Вэй.pdf http://elib.kspu.ru	14 Янв 2022	Интернет Плюс	
[04]	0,66%	0%	не указано	13 Янв 2022	Цитирование	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[05]	0,63%	0,24%	filologiya-16.pdf https://kemsu.ru	01 Ноя 2024	Интернет Плюс	
[06]	0,63%	0%	https://kemsu.ru/science/confere... https://kemsu.ru	15 Дек 2023	Интернет Плюс	
[07]	0,54%	0,04%	3651-5956-1-SM.docx	01 Июл 2021	Кольцо вузов	
[08]	0,54%	0%	5650-8918-1-SM.docx	07 Июл 2022	Кольцо вузов	
[09]	0,54%	0%	5650-8918-1-SM.docx	07 Июл 2022	Кольцо вузов	
[10]	0,51%	0%	22%202019%201.pdf http://esti.msu.ru	10 Окт 2024	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[11]	0,5%	0%	ВКР Дудникова А.С. 2018	16 Июн 2018	Собственная коллекция компании	
[12]	0,5%	0%	Юрчук Юлия Сергеевна ВКР Юр...	14 Июн 2018	Собственная коллекция компании	
[13]	0,5%	0%	Еднач Татьяна Владимировна В...	17 Июн 2018	Собственная коллекция компании	
[14]	0,5%	0%	2018 ВКР Шамбир Т.О.	16 Июн 2018	Собственная коллекция компании	
[15]	0,47%	0,33%	1718774207_378837.pdf https://ciu.nstu.ru	12 Окт 2024	Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте	
[16]	0,47%	0%	Gribovskij_sbornik_2024_1_.pdf https://kpfu.ru	12 Сен 2024	Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте	
[17]	0,45%	0%	b136564	23 Мая 2025	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[18]	0,44%	0%	%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B... https://vokitai.ru	12 Янв 2025	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[19]	0,43%	0%	https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/... https://vital.lib.tsu.ru	27 Мар 2025	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[20]	0,41%	0%	https://shelly.kpfu.ru/e-ksu/docs/F... https://shelly.kpfu.ru	19 Сен 2024	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[21]	0,41%	0%	https://kemsu.ru/science/confere... https://kemsu.ru	15 Дек 2023	Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте	

[22]	0,41%	0,41%	Андреева, Яна Евгеньевна Лингв... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2022	Публикации РГБ	
[23]	0,37%	0%	Динамические процессы в язык... http://elibrary.ru	01 Янв 2022	Публикации eLIBRARY	
[24]	0,37%	0,37%	6_887_H.pdf http://vestnik-mslu.ru	28 Сен 2024	Интернет Плюс	
[25]	0,35%	0%	Ван Сяолин_диссер_ для прове...	10 Июн 2024	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[26]	0,34%	0%	Вэн, Цзятун История и современ... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2023	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[27]	0,34%	0%	b99470 Давыдова Юлиана Алекс...	20 Мая 2018	Кольцо вузов (переводы и перефразирования)	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[28]	0,33%	0%	nikonorova_e_a_transformaciya-id...	15 Apr 2024	Кольцо вузов (переводы и перефразирования)	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[29]	0,33%	0%	МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА. http://elibrary.ru	01 Янв 2020	Публикации eLIBRARY	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[30]	0,33%	0%	Представление результатов нау... http://elibrary.ru	01 Янв 2020	Публикации eLIBRARY	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[31]	0,32%	0%	885942dc9918325530c8af5d3c6c3...	20 Apr 2024	Кольцо вузов (переводы и перефразирования)	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[32]	0,32%	0%	Сопоставление и способы перев... https://elar.urfu.ru	15 Фев 2024	Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[33]	0,31%	0%	Языковые трансформации и цен...	17 Мая 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[34]	0,3%	0%	https://www.pushkin.institute/sci... https://pushkin.institute	21 Мая 2024	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[35]	0,29%	0%	СОВРЕМЕННАЯ ФИЛОЛОГИЯ: СО... http://elibrary.ru	01 Янв 2019	Публикации eLIBRARY	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[36]	0,29%	0%	hu_ch_- kategoriya-roda-imeni-su...	24 Мая 2020	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[37]	0,29%	0%	Хань Минь диплом (1)(2)	14 Июн 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[38]	0,25%	0%	Ларина, Мария Валерьевна Обр... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2024	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[39]	0,25%	0%	Меры административного поощ... http://ivo.garant.ru	17 Дек 2022	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[40]	0,24%	0%	Эти удивительные текстовые ми...	26 Apr 2025	Публикации eLIBRARY	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[41]	0,23%	0%	Лю Цици Лингвокультурная спе... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2023	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[42]	0,23%	0%	Лингвокультурные аспекты глоб... http://elibrary.ru	01 Янв 2021	Публикации eLIBRARY	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[43]	0,23%	0%	Реализация антропоцентрическ... https://book.ru	01 Янв 2023	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[44]	0,23%	0%	Система непрерывного образов... https://e.lanbook.com	22 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[45]	0,23%	0%	Лю Юэ Лингвокультурологическ... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2023	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[46]	0,22%	0%	Гладкова, Любовь Николаевна Ф... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2019	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[47]	0,22%	0%	Стародубцева. Изучение фразео...	19 Дек 2021	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[48]	0,22%	0%	Инновационные процессы в лек...	11 Ноя 2016	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[49]	0,18%	0%	Сунь, Юйно Лингвокультурные к... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2023	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[50]	0,17%	0%	Инновационные методы обучен... https://book.ru	01 Янв 2024	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[51]	0,16%	0%	Ван, Шоин Сематическое поле 'в... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2024	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[52]	0,15%	0%	И Лицзюнь "Слова года" как един... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2022	Публикации РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

7
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

1
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

1
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. Астафьева

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

филологический факультет

кафедра современного русского языка и методики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Образ женщины в фразеологических единицах в китайском и русском языках

1
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

1
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

2
ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

заведующий кафедрой :

доктор. филол. наук, профессор
Осетрова Е.В.

《》 2025. г _____

Руководитель

канд. педагог. наук, доцент

Лукьянова О.В.

《》 2025. г _____

Дата защиты: 《》 2025. г _____

Обучающийся:

Оценка _____

Красноярск 2025

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ.....2

ВВЕДЕНИЕ.....1

I. Определение и классификация фразеологизмов7

1.1 Уникальность образа женщины в

фразеологии.....	9
1.2 Культурные различия в восприятии образа женщины в китайском и русском языках.....	14
II. Анализ образа женщины в китайских и русских фразеологизмах	17
2.1 Общие типы... ЧЕГО?.....	17
2.2 Распространенные типы фразеологизмов о женщинах в русском языке.....	20
2.3 Сравнение сходств и различий в восприятии образа женщины в китайской и русской фразеологии	22
2.4 Различные выражения об образе женщины в китайских и русских фразеологизмах.....	28
2.5 Социокультурное влияние на образ женщины в фразеологизмах.....	31
Заключение.....	35
Список литературы.....	38

ВВЕДЕНИЕ

Язык является не только мощным средством общения, но и уникальным носителем богатой культуры. Он отражает ценности, образ мышления и исторические перемены общества, в котором зародился и развивается. Среди различных элементов языка фразеология занимает особое место, выступая ярким примером передачи культурного подтекста в краткой, но информативной форме. Китайский и русский языки, обладая своими уникальными фразеологическими системами, отражают женские образы, которые, подобно зеркалу, показывают особенности китайской и русской культур.

В эпоху нынешней глобализации межкультурные обмены становятся все более частыми. С развитием международных связей, деловых отношений, студенческих обменов точное понимание культурной сущности различных языков стало важнейшим фактором для успешного развития. Язык как средство коммуникации не только позволяет передавать информацию, но и несёт в себе целый комплекс культурных, социальных и исторических аспектов.

В рамках культурных исследований особое внимание уделяется гендерным аспектам, в том числе и образу женщины в языке и культуре. Изучение отражения образа женщины в китайском и русском языках имеет особую ценность, так как эти два языка относятся к двум различным языковым и культурным пространствам. Китайская культура имеет древнюю историю, обогащённую уникальными ценностями, философскими учениями и социальными традициями. Русская культура, в свою очередь, имеет богатую историю, сложившуюся в процессе взаимодействия с различными народами и культурными направлениями.

Изучение описания образов женщин в языках этих двух стран поможет выявить сходства и различия между ними. Это может дать ценные рекомендации для межкультурной коммуникации, способствуя преодолению

культурного разрыва и укреплению взаимопонимания и уважения между китайским и русским народами.

В истории Китая были различные династии, которые влияли на развитие культуры и языка. Каждая династия имела свои социальные нормы и ожидания от женщин. Например, в древнем Китае женщины имели ограниченные права в обществе, а фразеология могла отражать эти ограничения. В истории России также были различные периоды, которые влияли на отношение к женщине. В различных исторических эпохах роль женщины в обществе менялась, и это отражалось в языке. В китайском языке фразеологизмы могут отражать уникальные черты китайской культуры, такие как важность традиций, уважение к старшим поколениям, роль женщины в семье как воспитателя детей. Например, есть фразеологизмы, которые связаны с идеалом красивой и послушной женщины, которая способна сохранить мир в семье. В русском языке фразеологизмы могут отражать особенности русской культуры, такие как эмоциональность, склонность к романтике, роль женщины в обществе как активного участника жизни. Например, есть фразеологизмы, которые связывают женщину с красотой и нежностью, но также могут быть выражения, которые изображают сильную и самостоятельную женщину. Для сбора фразеологизмов будут использованы различные источники, такие как словари фразеологизмов, язык средств массовой информации. Фразеологизмы отбирались на основе наличия в них элементов, связанных с женским образом. После сбора выражений будет проведена их классификация. Они могут быть классифицированы по различным признакам, таким как семья, работа, внешний вид, историческое происхождение, социальный контекст и другие. Например, фразеологизмы, связанные с внешним видом, могут быть отнесены к одной группе, а те, которые отражают социальные роли женщин - к другой. Фразеологизмы в данном контексте понимаются как устойчивые словосочетания, которые несут в себе определённые культурные, семантические и социальные значения. Они отличаются от обычных словосочетаний своей устойчивостью и фиксированностью в языке.

Различия во фразеологизмах могут быть обусловлены многими факторами. Историческое развитие двух стран было различным, что привело к разным социальным системам и культурным традициям. Например, китайская культура имеет более древнюю историю, чем русская, и это сказалось на формировании фразеологизмов. Социальная система также играет важную роль. В Китае и России были различные социальные институты, которые определяли роль женщины в обществе. Эти социальные различия отображаются в фразеологизмах. Кроме того, географическое положение, климат и другие факторы также могут оказывать влияние на развитие языка и фразеологии. Например, некоторые устойчивые выражения могут быть связаны с особенностями природы в регионе, где произошло их появление. При изучении фразеологизмов, связанных с женским образом, можно рассмотреть их как маленькие культурные кусочки, которые хранят в себе информацию о том, как женщины воспринимались в различных исторических периодах в рамках разных социальных систем и культурных традиций. Эти фразеологизмы могут быть источником ценнейшей информации о гендерных ролях, социальных ожиданиях и культурных стандартах, применимых к женщинам в Китае и России.

В рамках исследования будут изучены фразеологизмы, которые связаны с женским образом в китайском и русском языках. Это включает в себя устойчивые выражения, в которых женщины являются центральной темой или имеют важное символическое значение.

Фразеологизмы могут быть очень разнообразными. Они могут относиться к различным аспектам жизни женщины - от её внешнего вида и нравственных качеств до социальных ролей и отношений в семье и обществе. Некоторые фразеологизмы могут отражать стереотипные представления о женщинах, другие могут быть результатом социальных изменений и новых взглядов на роль женщины в современном мире.

В первой главе исследования будет осуществлён обзор научных работ, учебников и других источников, посвящённых китайскому и русскому языкам,

а также фразеологизмам, связанным с женским образом. Это помогает собрать обширный материал для дальнейшего анализа и выявить основные подходы к данной теме в научной литературе. Существует множество научных трудов, которые исследуют фразеологию как особый аспект языка. Некоторые из них посвящены сравнительному анализу китайского и русского языков, другие - изучению гендерных аспектов в языке. В ходе библиографического исследования будут проанализированы **труды отечественных и зарубежных учёных,** которые исследуют китайский и русский языки, а также фразеологизмы, представляющие женский образ.

Объект исследования: устойчивые словосочетания, связанные с образом женщины в китайском русском языках

Предмет исследования: “образ женщины”, охватывающий описание внешности женщины, нравственности, социальных ролей и других аспектов в фразеологизмах.

Цель исследования: проанализировать сходства и различия между описанием образа женщины в китайских и русских фразеологизмах, а также исследовать культурную логику и социальные корни, стоящие за ними.

Задачи ВКР :

1. Собрать и классифицировать фразеологизмы, связанные с женским образом в китайском и русском языках, а также обозначить рамки их определения.
2. Проанализировать различия между китайскими и русскими фразеологизмами с точки зрения типов женского образа.
3. Проанализировать различия между китайскими и русскими фразеологизмами с точки зрения исторического развития, социальной системы и культурных традиций.
4. Проанализировать причины различий фразеологизмов с точки зрения исторического развития, социальной системы, культурной традиции.

Данное исследование имеет практическое значение. С одной стороны, оно может предложить изучающим китайский и русский языки новый взгляд на изучение и преподавание языка, помочь им глубже понять культурные коннотации двух языков, повысить точность и уместность использования языка. Для студентов, изучающих китайский или русский язык знание фразеологизмов, характеризующих женский образ, может помочь лучше понять культурный контекст языка. Например, если студент знакомится с фразеологизмами, которые отражают роль женщины в семье в Китае, он сможет лучше понять китайскую культуру и общаться с китайцами.

С другой стороны, исследование может способствовать устранению непонимания в межкультурных коммуникациях, а также укреплению духовного взаимодействия между народами Китая и России в процессе культурного обмена. Например, если русский знает фразеологизмы, связанные с ролью женщины в китайской семье, он сможет лучше понять китайскую семью и общаться с ней. Таким образом, данное исследование имеет практическое значение. Оно может стать важным вкладом в изучение языков и культур Китая и России, а также способствовать укреплению межкультурных связей между двумя странами.

I. Определение и классификация фразеологизмов

ГДЕ НАЗВАНИЕ ПАРАГРАФА?

Фразеологизмы, как устойчивые выражения в языке, сформировавшиеся в результате длительного использования и совершенствования, характеризуются

стереотипной структурой, смыслом и богатой коннотацией. Китайский лингвист Ван Ли в «Черновике истории китайского языка» отмечал, что идиома — это вид фиксированных фраз с окраской письменного языка, которые используются в течение длительного времени. Русский лингвист В.В. Виноградов считал, что на русском языке фразеологизмы — это особая единица словаря, семантически полная и структурно прочная [Ли Хуа, 2024,80].

Как в китайском, так и в русском языках существует большое количество идиом, связанных с образом женщины, которые стали важными для представления о женщине в двух культурах. В таких фразеологизмах женщины являются центральным объектом описания, а элементы, связанные с женщинами, используются для передачи специфических культурных смыслов [БИЕДУЛИНА ОЛЬГА, 2012, 21]. **ССЫЛКИ НЕ ОФОРМЛЯЮТСЯ КРУПНЫМ ШРИФТОМ.**

Классификация может быть проведена по следующим критериям:

1. Семантическая направленность

Положительные образы: подчёркивание добродетелей (напр., кит. — «мудрая жена и добрая мать», рус. «мать - героиня»).

Негативные стереотипы: акцент на слабостях или пороках (напр., кит. «красота как источник бед», рус. «баба-яга» как символ злонравия).

Социальные роли: отражение традиционных гендерных ролей (напр., кит. «выйдя за петуха, следуй за ним», рус. «курица не птица, баба не человек»).

2. Структурный принцип

Метафорические сравнения (напр., кит. «прекрасная, как цветок и нефрит»).

Историко-культурные аллюзии (напр., рус. «Елена Прекрасная» как архетип женской красоты).

3. Функциональная нагрузка

Оценочные (характеризующие моральные качества).

Дескриптивные (описывающие внешность или поведение).

Подобная классификация, предложенная китайским исследователем Ма Гофанем в работе «Культурология китайских идиом» и развитая российским лингвистом А.И. Молотковым, позволяет систематизировать фразеологизмы с женскими образами, учитывая их культурно-исторический контекст и языковую специфику **ДОЛЖНА БЫТЬ ССЫЛКА**

Что касается социальных ролей, то в китайском языке существует множество идиом, связанных с традиционными семейными ролями. Например, «поддерживать мужа и учить детей», в «Изложении дикого старика» написано «Часто говорят, что у женщины нет посторонних дел, поэтому всегда нужно уделять внимание тому, чтобы сделать для него что-то хорошее, чтобы иметь возможность поддерживать мужа и учить детей», что наглядно демонстрирует важную роль женщины в оказании помощи мужу и воспитании детей в семье. Со временем образ современной женщины отражается и во фразеологизмах. Хотя идиоматическая система относительно устойчива, постепенно появляются новые словосочетания, например, «巾帼不让须眉» «Женщины не уступают мужчинам», которое первоначально произошло от «三國志・魏志・明帝睿传» «История Трёх Царств・История Вэй・Биография императора Минь (Руй)», цитируемого Пэй Сунчжи в его примечании к «Весенним и осенним анналам династии Вэй». «Лян неоднократно отправлял послов для передачи книг, а также женских украшений, чтобы разгневать царя Сюаня», в оригинале относится к Чжугэ Ляну, пославшему женщин к Сыма, и чтобы унижить его, а сейчас используется для восхваления современных женщин в различных областях, чтобы показать способности мужчин, отражая расширение роли женщины в обществе [Андреева, Гуманитарные исследования, 2021, 12].

В русском языке традиционные идиомы, связанные с семейными ролями, например, "даже самая хорошая хозяйка не сварит кашу без крупы" (巧妇难为无米之炊), отражают важность семьи в русской культуре и определяют традиционные семейные роли женщин [Андреева Я Е, 2021,

В современных условиях для образа профессиональной женщины нет типичных новых идиом, но можно использовать такие выражения, как "Большая шишка" (大老板), которые в настоящее время могут описывать продвижение женщины до лидера на рабочем месте, отражая трансформацию профессиональной роли женщины.

Эти классификации в полной мере показывают, что идиомы в китайском и русском языках эволюционируют с изменением времени, что ярко отражает богатство и сложность образа женщины в различных культурных контекстах и является ярким примером социального и культурного развития на лингвистическом уровне.

1.2 Уникальность образа женщины в идиомах

Китайский лингвист Луд Сян в своей книге «Китайский грамматический анализ» подчеркнул, что фразеологизмы не только имеют характерные для китайского языка ритмы и стиль, они представляют собой целостность на семантическом уровне и имеют необычную структурную стабильность. **ССЫЛКА**

Китайский лингвист Лу Дзян в книге «Китайский грамматический анализ» подчеркнул, что фразеологизмы не только имеют характерные для китайского языка ритмы и стиль, но и представляют собой семантическую целостность с заметной структурной стабильностью. Корень их глубок, структура тверда: в то время, как язык меняется, они всегда сохраняют свою уникальную семантическую сущность и выразительность, так что идиомы в любом контексте точно передают изначальный смысл, поддерживая язык как культурный логотип отличительной индивидуальностью [Беглова, Вестник Нижегородского университета им ., 2023, , 213].

Уникальность женского образа в китайском языке. Возьмём, к примеру, классическое выражение "дикие гуси", истоки которого можно проследить с древней "теории гравюры". Это не просто показушное изображение внешности женщины, лежащей в основе древних китайских изысканных стандартов женской эстетики, сублимированных в качестве ярких культурных символов, представляющих традиционную женскую красоту. Историю этого выражения можно отследить в древних источниках, где упоминается, что невеста Нуан ездила на диких гусях. Рыбы и гуси, удивлённые её прекрасной внешностью, как бы застывали в воде и перестали плавать.

Когда царь находился далеко за пределами страны, по дороге в чёрное море, дикие гуси увидели её в церемониальном наряде и были настолько поражены её красотой, что потеряли способность летать и упали в воду. Эти два очаровательных образа, передавшиеся через тысячи лет, как две жемчужины, вшиты в выражение «дикие гуси», наделяют его неповторимой эстетической ценностью и культурной глубиной. С своего рождения в далёкие исторические времена этот фразеологизм постоянно присутствовал в литературных произведениях, светил. Поколения, хранящие знания, многократно цитировали его; цитаты постепенно вписывались в «кровь» культуры китайской нации, став классической мерой прекрасной женщины. Глубоко укоренившийся в душе каждого потомка, идиома сплетена с глубокими культурными воспоминаниями..

Четверых словная структура китайского языка — художественная жемчужина изящного изображения женщины. Например, идиома «Хуй заложник лен сердца» (составленный из четырёх слов) изображает женщину, идеально прекрасную в своих качествах. В контексте древней культуры «хуй» традиционно интерпретируется как источник аромата фиуи (гортензия), символизирующего чистоту, благородство и другие добрые черты. «Лэнь» (лан) в свою очередь стал символом благородства, элегантности как жест исключительности. Когда эта идиома используется для описания женщины, она тесно связывается с этими растениями, ярко демонстрируя, что женщина

обладает не только чистой и доброй душой, подобно гортензии, но и мудростью, справедливостью и элегантная, как орхидея. Это классическое изображение интеллигентной и виртуозной женщины.

Уникальное очарование образа женщины в русском языке тесно связано с яркими культурными традициями российской нации, как лианы, сплетающиеся вокруг больших деревьев и неразделимые. Это выражение глубоко отражает систему ценностей российской нации, которая твердо убеждена в том, что красота и мудрость женщин не являются взаимоисключающими, несовместимыми противоположностями, а являются гармоничными. Эта идея решительно разрушила множество односторонних, узких, традиционных подходов, заложивших прочную культурную основу для формирования многообразия, стереотипа женщин.

В области практического перевода точность идиом скрытая культурная деликатная семантическая сфера требуют эффективного избежания культурных различий, которые могут привести к искажению понимания или ошибкам в переводе. Преодоление культурного разрыва, как мост, требует тщательного изучения оригинальной культуры и содержания идиом, что способствует глубокому взаимодействию и взаимопониманию между различными культурами.

1.2 Культурные различия в образе женщины в китайском и русском языках

Китайский и русский языки испытывают глубокое влияние истории своих культур и социальных традиций, что приводит к значительным различиям в представлении о женщине. В китайском языке образ женщины обычно несёт в себе традиционные гендерные ролевые ожидания с особым акцентом на женской мягкости, добродетели и послушании. Многие идиомы о женщинах имеют сильный бытовой подтекст, например, “相夫教子”, и предварительно

переводится как в оригинальном тексте «женская честь», все из которых подчёркивают роль женщины в семье, особенно в качестве матери и жены. Подобные выражения отражают ожидания от женщин в традиционной китайской культуре, где о женщине судят прежде всего по её вкладу в семью. Эти образы часто тесно связаны с конфуцианским понятием «женская добродетель», которое подчёркивает соответствие между внутренними добродетелями женщины и её внешней ролью. Другой пример - идиома «добродетельная жена и мать», которая ярко показывает центральное положение женщины в семье, поскольку она должна искренне заботиться о муже и воспитывать детей, а семья для неё - главная арена, где она может полностью реализовать свою ценность. Есть «три послушания и четыре добродетели», которые, несмотря на феодальный подтекст, отражают традиционную концепцию строгих норм речи, поведения и моральной чистоты женщин, что ещё больше усиливает подчинённое положение женщины в семье. Существует выражение «поднимать поднос на высоту бровей», которое говорит о том, что жена поднимает поднос на высоту бровей, чтобы подать еду мужу. Оно используется для описания взаимного уважения между мужем и женой, но оно также раскрывает уважение и покорность женщины мужчине. Эти выражения, тесно связанные с семьёй, полностью отражают тот факт, что в традиционной китайской культуре ценность женщины оценивается в первую очередь по её вкладу в семью, что соответствует конфуцианской концепции «женской добродетели», которая подчёркивает высокую степень соответствия между внутренними добродетелями женщины и её семейной ролью [Дин, 2019. 54].

Например, образ женщины в русском языке более разнообразен. Хотя недостаток в традиционном восприятии женской красоты и мягкости, со столь постепенным повышением статуса женщин в российской истории, изображение женщины в русском языке стало более фокусироваться на выражении женской независимости, самостоятельности и интеллекта. Например, в русском языке встречаются такие выражения, как "женщина с

характером". Выражение "мать и личность" отражает более широкое признание ценности женщины как личности и подчёркивает её многогранность и самореализацию в обществе. Многие фразы в русском языке выражают активное участие женщин в социальной сфере, в политике, в выполнении социальных ролей. Это тесно связано с исторической традицией. Российские женщины имели доступ к избирательному праву и участию в общественной деятельности. Важная роль женщины в семье отражается не только в традиционных аспектах мягкости и добродетели, но и в её собственных способностях.

¹ В заключение следует отметить, что в китайском языке женщины больше сосредоточены на семье, браке и роли матери, в то время как в русском языке женщина изображается в большей степени как независимая личность и социальный участник.

II. Анализ образа женщины в китайском идиоматическом языке

2.1 Общие типы

В богатой сокровищнице китайских идиом образ женщины представлен во множестве характерных типов, каждый из которых является яркой сноской к определённой социальной культуре и глубоко отражает разнообразные

ожидания и системы оценок общества в отношении женщин в различные исторические периоды [Динисламова, 2019, 222] .

1. Образ “хорошей жены и матери”

Образ “хорошей жены и матери” “贤妻良母” всегда занимал чрезвычайно важное место в концептуальном ряду. Идиома “растить ребёнка вместе с мужем” “夫唱妇随” чётко очерчивает основные обязанности женщины на семейном поприще: как жена, она всемерно поддерживает карьерный рост мужа, как мать заботится о развитии своих детей. Классическим примером аспекта «материнство и воспитание» является история о трёх переездах матери Менчиуса. Мать Мэн (“孟母三迁” трижды переезжала, чтобы у её сына была хорошая среда для обучения, демонстрируя величие самоотверженной преданности матери развитию своих детей. Измерение “нежность и щедрость” — отличительная черта характера этих женщин, которые нежны и податливы по своей природе, щедры и добры по характеру, посвящают себя домашним делам, в силу своей нежной и эмоциональной силы бережно поддерживают тепло и гармонию в семье и становятся надёжной опорой семейной стабильности. Это, несомненно, глубокое отражение концепции семейной этики, отстаиваемой конфуцианской культурой в изображении женщин.

2. Образ “талантливой и красивой” женщины

Образ “талантливой и красивой” женщины “才貌双全” — это тонкое сочетание внешней красоты и внутренней мудрости. Выражение «ледяная и снежная умница» “冰雪聪明” ярко описывает женщину с необыкновенным интеллектом, чистую, как снежинка, которая демонстрирует превосходство в мышлении и познании .

3. Образ “сильной и независимой” женщины

По мере того, как колесо времени катится вперёд, образ “сильной и независимой” женщины “自强不息” постепенно формируется и привлекает все большее внимание общества. Символическое выражение «роза на рабочем месте» “职场玫瑰” используется для обозначения тех женщин, которые,

подобно розам, не только нежны, но и устойчивы в условиях жёсткой конкуренции и сложной рабочей обстановки. Например, Дон Минчжу “董明珠” успешно преодолела гендерный барьер в сфере бизнеса благодаря своим смелым решениям и упорному боевому духу, став выдающимся примером для подражания для многих женщин в их стремлении к независимости и карьерному успеху и ярко интерпретировав новый образ сильной и независимой женщины в новую эпоху [Ди, 2023, 52] .

4. Образ “красного лица” 红颜

Кроме того, особый тип женского образа “красного лица” “红颜” также является уникальным в китайских фразеологизмах. Термин «hongyan» часто используется для обозначения красивой молодой женщины, он богат культурными коннотациями и эмоциональными красками. Он часто встречается во многих литературных произведениях и таких исторических аллюзиях, как “красное лицо с тонкой жизнью” “红颜薄命”, где изображается феномен того, что многие красивые женщины часто оказываются несчастными. Из истории многих краснолицых женщин, таких как взлёты и падения судьбы Ян Гуйфэй “杨贵妃”, которая была благосклонна к императору Сюаньцзуну династии Тан благодаря своей ошеломляющей красоте, но в конечном итоге погибла на склоне Мавэй, глубоко подтверждая выражение «у красного лица худая жизнь», так что образ “красного лица” несёт в себе сложные исторические эмоции и культурные символы [Фельде, 2023, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 50].

Кроме того, существует специфическое выражение “красное лицо”. Хотя это понятие связано с гендерными предрассудками, оно также отражает пессимистичный взгляд на судьбу красивых женщин в древности. Выражение «красное лицо с тонкой жизнью» “红颜薄命” отражает трагедию преждевременной смерти красивой женщины, такой как Линь Дайюй “林黛玉”, женщины большого таланта и красоты, которая погибла из-за гнёта феодализма. Одним словом, образы женщины в китайских идиомах богаты и

разнообразны: от традиционных семейных добродетелей до современных независимых и самодостаточных; от образов талантливых и красивых женщин до уникальных трагедий, они как зеркало отражают эволюцию социальных ожиданий и представлений о женщине на разных этапах истории. Эти фразеологизмы не только свидетельствуют о динамичных изменениях статуса и роли женщины в обществе, но и глубоко раскрывают гендерные концепции и ценности в глубинах культуры .

В традиционный феодальный период в социальной структуре господствовал мужской авторитет, а женщины в основном занимались семьёй, выполняя роль домохозяйки и матери. Выражение «добродетельная, хорошая и благородная» 贤良淑德 полностью отражает социальные ожидания женщин того времени^[11] ПРАВИЛЬНО ОФОРМЛЯЙТЕ ССЫЛКИ . Добродетель, доброта, мягкость и достойные, благородные моральные качества были важными критериями оценки женщин в тот период. Как и Лю Ланьчжи 刘兰芝 в «Юго-восточном полете павлина» 孔雀东南飞: «тринадцать умела ткать, четырнадцать училась шить, пятнадцать играла в конго, шестнадцать читала стихи и книги», она была не только искусна в женской работе, но и умела читать и понимать рассуждения, но даже при этом не могла избежать участи быть отправленной обратно в дом матери в соответствии с феодальными обрядами и ритуалами. Идиома “не выходя из дома, не выходя из второй двери” 大门不出, 二门不迈 также отражает образ женщины, чья деятельность ограничена домом, чья жизнь сосредоточена на воспитании детей и домашних делах, а возможности для личностного развития ограничены .

2.2 Распространённые типы фразеологизмов о женщинах в русском языке

В русском языке фразеологизмы, связанные с женской тематикой, демонстрируют богатое разнообразие типов, отражая социальные ожидания, восприятие и изменения статуса женщин в разные исторические периоды. В

традиционном контексте некоторые устойчивые выражения запечатлели специфические образы женщин прошлых эпох [Каримуллина, 2019, Филология и культура, 55].

Например, фраза «под крылом мужа» метафорически сравнивает женщину с птицей, существующей под защитой супруга, что ярко иллюстрирует подчинённое положение женщин в семье и обществе на протяжении долгого времени. В истории России был длительный период, когда основные обязанности женщин ограничивались ведением домашнего хозяйства, экономической зависимостью от мужчин, а их жизнь концентрировалась вокруг воспитания детей и бытовых забот. Это выражение стало живым отражением такой традиционной модели.

С эволюцией общества и повышением статуса женщин в русском языке появились фразеологизмы, подчёркивающие женскую независимость и силу. Например, «сильная личность» применительно к женщине акцентирует внимание на её чертах характера. В современной России многие женщины проявляют себя в различных профессиональных сферах, демонстрируя упорство и выдающиеся способности как в конкурентной рабочей среде, так и в решении сложных социальных задач. Выражение «сильная личность» точно характеризует этот новый образ женщины.

Кроме того, существуют фразеологизмы, отражающие индивидуальность и многогранность женских талантов. Например, «творческая личность» при описании женщин указывает на их способность реализовывать творческий потенциал в искусстве, литературе, науке и других областях, успешно преодолевая гендерные ограничения. В российском искусстве многие женщины через живопись и литературу раскрывают богатый внутренний мир, внося вклад в развитие культуры, что воплощает суть выражения «творческая личность».

Русские пословицы и поговорки формируются через метафоры, аналогии и другие лингвистические средства, подчёркивая различные аспекты женской природы. Эти конструкции не только отражают стереотипы, но и показывают

многообразие женской идентичности в разных исторических условиях. Гендерные клише в языке, такие как «божественная красота» или «красота на миллион», подчёркивают традиционное восприятие женской внешности как исключительного дара.

В характеристиках личности «доброжелательная душа» и «сердце как у ангела» восхваляют женскую доброту и милосердие. Эти фразы часто встречаются в бытовых описаниях и литературных произведениях, посвящённых сострадательным женщинам.

Интеллектуальные качества женщин подчёркиваются выражениями «умница» и «головка есть», которые используются для обозначения женщин с острым умом, глубокими знаниями и способностью принимать мудрые решения в профессиональной среде.

Семейные роли женщин описываются через «нежную хозяйку», символизирующую заботливую хранительницу домашнего очага, и «милосердную матушку», олицетворяющую безусловную материнскую любовь. Эти образы отражают традиционное восприятие женщины как основы семейного благополучия.

Социальная привлекательность женщин передаётся через «звезду вечеринки» женщину, выделяющуюся элегантностью и коммуникабельностью в обществе, и «ласковую подругу», олицетворяющую теплоту и поддержку в дружеских отношениях.

Женская стойкость воспевается в выражениях «стальная воля» и «непреклонная духом», подчёркивающих непоколебимость и мужество женщин, преодолевающих трудности. Эти идиомы отражают глубокое уважение к роли женщин в историческом и социальном развитии России.

2.3 Сходства и различия в образе женщины в китайской и русской идиоматике

1. Культурные основы и отражение женских ролей в фразеологии

История, традиции и социальная структура Китая и России оказали глубокое влияние на формирование ¹ образа женщины и определение гендерных ролей. Несмотря на то, что в процессе модернизации положение женщин в обеих странах изменилось, язык все ещё наполнен гендерными представлениями, передаваемыми из поколения в поколение.

Китайское общество долгое время находилось под влиянием конфуцианских идей, которые подчёркивали этическую концепцию «воспитание себя, управление семьёй, управление государством и приведение мира в порядок», особенно акцентируя внимание на семейной роли женщин и традиционных ценностях. С исторической точки зрения, роль женщин ограничивалась рамками семьи, особенно их важность как матерей и жён, которые всегда подчёркивались в социальной жизни ^[17]. В такой культурной среде в китайском языке появилось множество выражений, связанных с женскими ролями, которые часто связаны с чувством ответственности в семье, мягкостью и верностью [Кирпикова, 2024, Вестник Московского государственного лингвистического университета, 41].

В китайских идиомах многие выражения ярко рисуют различные образы женщин. Например, идиома “沉鱼落雁” (“рыбы и гуси падают в воду”) происходит из “Чжуан-цзы. О равенстве всех вещей”: “Мао Цян и Ли Цзи, которые считаются красивыми людьми; рыбы видят их и погружаются в глубину, птицы видят их и улетают ввысь”. Это выражение с помощью гиперболы описывает женскую красоту, от которой рыбы погружаются в воду, а гуси улетают ввысь, ярко отражая традиционное восхищение женской красотой.

2.Сходства и различия в фразеологизмах

Выражение “花容月貌” (“лицо как цветок, облик как луна”) описывает женскую красоту, подобную цветку и луне, яркую и привлекательную. Это выражение часто встречается в классической литературе, например, в “Путешествии в Западное Царство” при описании царевны: “Царевна с цветущим лицом и лунной красотой, с двадцатью талантами”. Это ярко

отражает женскую красоту, подобную распустившемуся цветку и яркой луне, которая привлекает внимание.

Фразеологизм “出水芙蓉” (“лотос, выросший из воды”) сравнивает женщину с только что распустившимся лотосом, символизируя её чистоту и естественную красоту без искусственности. Подобно тому, как Чужо Дуни писал о лотосе: “Лотос вырастает из грязи, но не пачкается, промывается в чистой ряби, но не вульгарен”, женщина, описанная как “出水芙蓉”, обладает не только внешней красотой, но и чистым, высоким характером.

Сочетание “杏脸桃腮” (“лицо как абрикос, щеки как персик”) описывает женскую красоту с помощью абрикосового лица и персиковых щёк, передавая нежность и яркость. В древней поэзии это выражение часто используется для описания молодых женщин, подчёркивая их молодость и очарование.

Выражение “锦心绣口” (“сердце как шёлк, уста как вышивка”) описывает женщину с умным сердцем и элегантной речью, подобно шелку и вышивке. В произведениях древних литераторов это выражение часто используется для похвалы женщин, которые могут писать элегантные стихи и проявлять мудрость в разговоре. Например, поэтесса империи Тан Сюэ Тао своим поэтическим талантом и умением общаться проявила качество “锦心绣口”.

“扫眉才子” (“женщина с талантом”) относится к женщине с литературным даром. “Смахивание бровей” первоначально означало нанесение макияжа бровей, а затем стало обозначать женщину с талантом. В истории, например, поэтесса Юй Хуан которая достигла успеха в поэтическом творчестве, была названа “扫眉才子”. Эти женщины проявили свой литературный талант в мужском доминирующем культурном мире, показывая женскую мудрость и талант.

“铁骨柔肠” (“железные кости и нежное сердце”) отражает сочетание сильной воли и нежного сердца у женщин. В некоторых литературных произведениях женщины не сдаются от трудностей, но в то же время проявляют заботу и сочувствие к другим. Например, в военных условиях

женщины, которые спасали раненых и стояли за справедливость, своими действиями проявляли силу “铁骨柔肠”.

В русском языке существует множество выражений, которые отражают различные образы женщин, их социальные роли, а также их личные качества. Эти идиомы могут быть как положительными, так и отрицательными, и они часто связаны с историческими, культурными и религиозными аспектами общества.

Положительные образы женщин

Мать - Героиня: Этот фразеологизм подчёркивает роль женщины как матери, которая обладает сильным характером и способностью преодолевать трудности ради своих детей.

Жена — ассистентка описывает женщину, которая всегда готова поддержать своего мужа и семью, проявляя заботу и терпение.

Образы женщин, связанные с независимостью и силой

Женщина с железной волей описывает женщину, которая обладает сильной волей и способностью преодолевать все препятствия на своём пути.

«Независимая личность» Этот фразеологизм используется для описания женщин, которые могут самостоятельно принимать решения и строить свою жизнь.

«Божественная красота» часто используется в русской поэзии и живописи для описания идеальной женской красоты, сравнивая её с божественным даром.

«Сердце как у ангела» описывает женщину с чистой и доброй душой, подчёркивая её нравственные качества.

«Женщина без ума» используется для описания женщины, которая не обладает достаточным умом или мудростью.

Эти фразеологизмы отражают разнообразие образов женщин в русской культуре, подчёркивая как их положительные качества, так и некоторые стереотипы, которые могут существовать в обществе. Они также показывают,

как язык изменяется и развивается вместе с изменениями в социальных и культурных нормах.

С точки зрения сходства китайские и русские идиомы фокусируются на многочисленных качествах, и в китайском, и в русском языках женщины изображаются в нескольких измерениях, не только фокусируясь на внешней красоте женщины, но и оценивая её внутренние качества, такие как доброта, ум и твёрдость. Например, “花容月貌” в китайском языке и «солнечная красавица» в русском языке делают акцент на женской красоте; “锦心” в китайском “锦心绣口” и русском «умная головка» отражают восхваление женского ума; отражение культурных ценностей: образ женщины в сочетаниях в обоих языках отражает свои культурные ценности.

Что касается различий, то китайские и русские фразеологизмы имеют культурные аллюзии: большинство китайских идиом происходят из исторических рассказов, литературной классики и т. д., имеют глубокое культурное наследие. Например, “Лю Шу Цай Гао” происходит от аллюзии на талантливую женщину Се Даюнь из династии Восточная Цзинь и несёт в себе богатый культурный подтекст. На русском языке фразеологизмы также частично связаны с русской историей и литературой, они значительно отличаются от китайских с точки зрения выражения и культурного фона.

В китайских фразеологизмах, таких как 成语 “倾国倾城” (красота, способная разорвать государства), устойчивая структура и значение отображают культурный стереотип о влиянии женской красоты. Это выражение фиксировано в идиоматической форме и использует метафору “государство” для подчёркивания исключительной привлекательности (например, в романе “Ветхая китайская басня” оно описывает героини, влияющих на судьбу нации).

В русском языке выражение “красота, которая может разорвать страны” не является стандартным фразеологизмом и скорее относится к литературной. Его можно встретить в художественных текстах (например, в романах XIX

века, где используется для изображения драматического влияния женской красоты), но его структура неустойчива (его можно модифицировать в "красоту, разрушающую империи" или "красоту, несущую за собой гибель"), и оно не имеет фиксированного значения, уникального для фразеологизмов (например, русская фразеология "красота без ума — цвет без запаха" имеет строго определённый смысл: критика внешнего вида без внутренних качеств).

Таким образом, ключевая разница заключается в том, что китайские фразеологизмы вроде "倾国倾城" являются формализованными выражениями с ясной культурной и исторической достоверностью, тогда, как аналогичные русские выражения, даже с похожим смыслом, часто остаются свободными словосочетаниями, произвольно создаваемыми в контексте художественной литературы, и не входят в перечень официальный признанных фразеологизмов.

Образная направленность различна: в китайских сочетаниях большее внимание уделяется социальным ролям женщин и моральным нормам, например, "добродетельная жена и мать" отражает традиционные социальные ожидания, связанные с ролью женщины в семье. В русском языке в фразеологизмах, напротив, более ярко выражены личные качества женщин, особенно креативность и интеллект в области искусства и науки, например, «звезда интеллекта» восхваляет превосходство женщин в области знаний [Кирпикова, 2024, Вестник Московского государственного лингвистического университета, 41].

Однако между ними есть и существенные различия. Китайские идиомы часто несут в себе глубокое историческое и культурное наследие, и многие из них происходят из древних классических документов, исторических рассказов или литературных произведений, обладающих сильным культурным наследием. Например, аллюзия «тонущая рыба и падающие гуси» насчитывает тысячи лет и цитируется и интерпретируется в литературных произведениях разных времён. В русском языке идиомы более непосредственно отражают особенности русской локальной культуры и тесно связаны с русским

искусством и бытом. Например, «звезда науки» тесно связана с развитием науки и значимостью научных достижений в России, демонстрируя признание заслуг женщин в различных областях.

2.4Выражения одном и том же Образе женщины в китайских и русских фразеологизмах

Китайские устойчивые сочетания: выражение образа женщины через историю, литературу и моральные нормы

В китайском и русском языках одни и те же понятия часто выражаются по-разному, что отражает различия в понимании женственности. Хотя оба языка имеют дело с такими образами женственности, как мягкость, добродетель, сила, существуют значительные различия в способах выражения этих качеств, а также в культурной окраске, которую они несут. Анализ различных выражений, описывающих одни и те же женские черты в двух языках, помогает нам лучше понять формирование женских ролей в двух культурах [Прокопеня ,2021, Молодёжный филологический вестник: сборник научных статей, 147].

В китайских сочетаниях многие выражения ярко отражают различные образы женщин. “Закрытая луна и застенчивые цветы” из четвёртого отрывка «Ошибочного вхождения в персиковый сад“ Юань Ван Цзыи „Рисуя сердце облаков, вспоминая закрытую луну и застенчивые цветы, проносясь, как ласточки, вокруг лазоревой двери в поисках гнезда“, изображает внешность женщины как настолько прекрасную, что заставляет луну прятаться, а цветы стыдиться. Подобно четырём великим красавицам древности, Дяочань и Ян Гуйфэй, это выражение часто используется для описания их потрясающей внешности и широко распространена в литературе и операх. Фразеологизм «квадратный персик и слива», сравнивающая красоту женщин с цветами персика и сливы, описывает великолепную внешность. Она упоминается в биографии Юань Шао в “Книге Северной Ци”, показывая, как древние люди ценили нежную женскую красоту.

“冰清玉洁” «Белоснежная чистота» описывает высокую нравственность женщины, подобную чистоте льда и белизне нефрита. В древних стихах и прозе это выражение часто используется для восхваления женщин, которые сохраняли свою честность и высокие моральные качества, например, историческая личность Бань Чжао, которая продолжила работу над «Хань-шу» после смерти отца и брата. Её нравственность можно описать как “冰清玉洁” «белоснежная чистота».

В китайской фразеологии 成语 "怀瑾握瑜" (в ладони держать юшю и цзинь, древние камни символах доброты и чистоты) — это устойчивое выражение со значением глубокого переноса, корневое в Конфуцианских идеалах о моральном совершенстве. Оно метафорически изображает человека с чистым и благородным характером, и когда применяется к женщинам, подчёркивает их внутреннюю красоту, доброту и высокие этические начала (например, в классической прозах XX в. оно используется для описания героинь, объединяющих идеальное сочетание красоты и нравственности.).

Например, русская пословица "красота без ума — цвет без запаха" критикует внешний вид без внутренних достоинств, отличаясь от "怀瑾握瑜" тем, что имеет строго определённый смысл и не подлежит изменению.

Ключевым отличием является то, что китайские фразеологизмы, включая "怀瑾握瑜", сочетают в себе устойчивость, носитель культурного символа (обращение к древнее поклонение камню) и узкое значение для описания моральных качеств женщин.

“袅袅娜娜” (Грациозная нежность) описывает лёгкую и изящную осанку женщины, элегантность её походки. В древних романах и драмах это выражение часто используется для описания женщин с изящными и грациозными движениями, например, в романе «Сон в красном тереме» при описании осанки таких женщин, как Линь Даюй, можно использовать “袅袅娜娜” (Грациозная нежность).

“亭亭玉立” “Высокая и изящная” описывает стройную и прямую фигуру женщины с изящной осанкой, чаще всего используется для изображения женщины, которая красиво стоит, и часто встречается в живописи, литературе и других видах искусства.¹

В русском языке в фразеологизмах представлен богатый образ женщины с разных точек зрения. Выражение «красота как роза» напрямую сравнивает женскую красоту с розой, которая является символом красоты в русской культуре и часто используется для описания женщины с красивым лицом и очаровательным характером. Оно также часто появляется в русской любовной поэзии для восхваления красоты возлюбленной.

Выражение «белая как снег» подчёркивает, что женщины светлокожи и чисты, как снег. Оно часто используется для изображения образа прекрасной принцессы или феи в русских народных сказках и картинах.

Выражение «нежная душа» используется для описания женщины с мягким и тонким внутренним миром. В российской семейной жизни и межличностных отношениях, когда хвалят женщину за её мягкость и дружелюбие, часто употребляют это выражение.

Китайские и русские сочетания сосредоточены на демонстрации красивых качеств женщин. Например, “闭月羞花” в китайском языке и «красота как роза» в русском языке сосредоточены на женской красоте, передавая высокую степень похвалы женской внешней красоте. И в китайском “冰清玉洁”, и в русском языках «белая как снег» в определённой степени отражают признание женской чистоты и красоты. Например, сочетания “закрытая луна и робкие цветы” и “ивовый пух” имеют конкретные исторические аллюзии и культурные корни. А в русском языке фразеологизмы более непосредственно отражают особенности русской культуры, тесно связаны с русским искусством и жизненными сценами.

2.5 Социокультурное влияние на образ женщины в фразеологизмах

Культура сформировала контуры образа женщины в китайских и русских фразеологизмах, придав им уникальный культурный подтекст. Влияние социокультурных факторов на образ женщины проявляется в различных аспектах: от исторических и религиозных до современных социальных и политических. Эти фразеологизмы выступают в роли "дрожжей" культурных и социальных убеждений, отражающими сложный ленточный узор, в котором формируются и воспринимаются женщины в разных обществах. Они передают ценности и традиции, подобно поколениям, сохраняющими и распространяющими образ женщины от века к веку. [Проскурина, 2021, Современная наука: актуальные проблемы теории и практики.-Серия, 95].

В контексте традиционной китайской культуры многие сочетания наглядно демонстрируют тесную связь между женщиной, обществом и культурой. В древние времена в знании "семья – основа мира" 家为邦本, известные семьи придавали огромное значение репутации семьи и воспитанию детей. Женщины в таких семьях с ранних лет были обучены строгим правилам этикета и культурным навыкам. Они изучали цинь, шахматы, каллиграфию и живопись, уделяя особое внимание "женской чести и этикету" 妇德妇容. Этот образ женщин из благородных семей был "золотым стандартом" ожиданий общества в отношении женщин высокого ранга. Он отражал социальный акцент на семейном статусе и поощрение элегантности и хорошего воспитания.

Традиционная китайская культура придаёт огромное значение как внутренней красоте, так и внешней элегантности женщины. Влияние конфуцианских ценностей, таких как "доброжелательность, праведность, вежливость, мудрость и доверие", подчёркивает, что женщина должна обладать благородным характером и добродетелями. Например, "知书达理" (изучать книги и знать этикет) описывает женщину, имеющую знания и уважающую этикетные нормы. Такая женщина была "камнем преткновения" для других девушек, являясь примером идеального образа. Она сочетала в себе знания, этикет и нравственные качества, что было высоко ценится в обществе.

"女中尧舜" – исключительный образ женщины в китайской истории

"女中尧舜" (Женщина, подобная Яо и Шуню) сравнивает женщину с мудрыми правителями древности, подчёркивая её выдающиеся способности в управлении государством или решении важных дел. В истории, императрица Сяо, регентша из династии Ляо является ярким примером "女中尧舜". После смерти императора Ляо Цзинцзун она взяла на себя управление государством. С помощью своей выдающейся политической мудрости и решительности, она провела важные реформы, "консолидировать государство" (固国本), развила экономику и укрепила военные силы, доведя государство Ляо до расцвета.

Это выражение "разносит стереотипные стены" 打破刻板壁垒 в восприятии женщин, показывая, что в определённые исторические периоды женщины могут проявить выдающиеся лидерские качества. Хотя такие случаи были редки, они оставляли яркие следы в истории, подобно "звёздам в ночном небе", привлекая наше внимание к исключительным женщинам, способным повлиять на ход истории. Эта идиома подчёркивает высокую оценку традиционной китайской культуры в отношении выдающихся способностей и лидерских качеств женщин.

Образ женщины в русских фразеологизмах

В русском языке образ женщины также тесно связан с гендерными стереотипами и культурными ценностями. Например, идиома "милосердная душа" используется для похвалы женщин, обладающих милосердием и сочувствием. В российской социальной жизни, где царит атмосфера взаимопомощи и заботы о соседях, активные участницы благотворительных акций и те, кто заботится о других, часто именуются обладательницами "милосердной души".

В акциях по поддержке одиноких пожилых людей, многие женщины - волонтёры "не щадят сил" 不遗余力, чтобы принести тепло и заботу старикам. Их добрые дела заслуживают всеобщего одобрения, и "милосердная душа" является высоким признанием их доброты. Это выражение отражает

пропаганду доброты и любви в русской культуре. Кроме того, "краса и мудрость" часто используется для описания женщин, сочетающих внешнюю привлекательность и внутреннюю мудрость. Такие женщины являются "золотой серединой" между внешним видом и внутренним богатством, являясь примером идеального образа в русском восприятии.

Заключение. В заключение, на образ женщины в китайском языке оказывает глубокое влияние сочетание таких факторов, как конфуцианство, семейные представления и историческое развитие традиционной китайской культуры. Образ женщины тесно связан с семьёй, социальными ролями и вкладом в определённый исторический период.

С другой стороны, образ женщины в русском языке связан с русскими литературными и художественными традициями, социальными ценностями и семейными представлениями. Он сосредоточен на демонстрации уникальной харизмы женщины и её ценности в эмоциях, мудрости и семейной жизни [Середа, 2022, Учёные записки Санкт-петербургского университета технологий управления и экономики, 291]. Эти идиомы, подобно "ценностям семейного огня", хранят и передают богатство и уникальность образа женщины, который является неотъемлемой частью культурного наследия обоих народов. Они являются не только языковыми выражениями, но и важными символами социальных и культурных убеждений, которые продолжают формировать наше восприятие женщины до наших дней.

Заключение

1

Подводя итог данному исследованию, можно сделать вывод, что образ женщины в китайских и русских фразеологизмах было проведено глубокое изучение. Результаты исследования показывают, что эти образа женщины обладают исключительной богатством и разнообразием, которые ярко проявляются в различных культурных контекстах.

Образ женщины в китайском языке: В китайском языке фразеологизмов, образ женщины является отражением сложных социокультурных изменений в обществе. Он демонстрирует уникальное переплетение глубокой традиции и современных тенденций. Например, идиомы и пословицы, связанные с традиционными женскими добродетелями, такие как "мудрая жена и добрая мать", являются яркими свидетельствами долгой исторической традиции и социальных ожиданий, которые формировались в рамках конфуцианской культуры. Они отражают важные роли женщин в семье, такие как поддержка мужа и воспитание детей.

Однако, с развитием общества и социальными изменениями, в китайском языке также появились новые выражения, которые отображают современные образы женщин. Фразеологизмы, которые отсылают к независимым, сильным и профессиональным женщинам, такие как "женщина может нести половину неба", показывают, что роль женщин в современном китайском обществе значительно расширилась. Они стали более активными участниками различных областей жизни, не ограничиваясь только семейными обязанностями.

Образ женщины в русском языке: Образ женщины в русском языке фразеологизмов имеет свою характерную структуру, в которой чётко отображаются гендерные стереотипы. Многие выражения, возникшие в различных исторических периодах, отображают социальные ожидания и представления о женщинах. Например, традиционное сравнение "белая как снег", которое часто используется для описания женской красоты, отражает эстетические идеалы, которые были популярны в русской культуре.

В то же время, в русском языке также есть фразеологизмы, которые демонстрируют социально значимые роли женщин. "Мать - героиня", появившийся в советскую эпоху, подчёркивает важность материнства в обществе и высокую оценку за вклад женщин в воспитание следующего поколения. Однако, вместе с положительными аспектами, в русском языке также существуют выражения, которые могут восприниматься как гендерные стереотипы, ограничивающие представление о возможностях женщин.

Сравнение образа женщины в китайском и русском языках: Сопоставление образа женщины в китайских и русских фразеологизмах выявило значительные различия в культурном фоне и гендерных стереотипах. Эти различия обусловлены различной историей, культурой и социальными структурами двух стран. Например, в китайском языке более акцент на семейные роли женщин и их моральные качества, в то время как в русском языке можно увидеть большее количество выражений, связанных с внешним видом и эстетическими идеалами.

Кроме того, были обнаружены и разные способы выражения ¹одного и того же типа женщины в двух языках. Эти различия могут быть объяснены культурными особенностями и языковыми традициями. Например, описание красивой женщины в китайском языке может быть связано с натуральными символами, такими как цветы или драгоценные камни, в то время как в русском языке могут быть использованы сравнения с природными явлениями, такими как снег или вода.

Социально - культурное влияние образа женщины в фразеологизмах: Образ женщины в китайском и русском языках фразеологизмов имеет значительное социально - культурное влияние. Он оказывает влияние на формирование гендерных концепций и отношений в обоих обществах. Например, положительные образы женщин, которые часто появляются в фразеологизмах, могут служить позитивными рами для общества и способствовать изменению негативных гендерных стереотипов.

С другой стороны, языковые выражения, которые отображают негативные стереотипы, могут оказывать отрицательное влияние на самоощущение женщин и их социальный статус. Поэтому, понимание и анализ образа женщины в фразеологизмах может помочь в рассмотрении вопросов гендерного равенства и в формировании более справедливой и равноправной социальной среды.

В целом, данное исследование показало, что образа женщины в китайском и русском языках фразеологизмов являются не только важной частью языковых систем, но и ценным источником для изучения социокультурных особенностей и гендерных отношений в двух странах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

[1] Андреева Я.Е. Лингвистическая репрезентация категории повседневности в романе Г Яхиной «Зулейха открывает глаза» и в его переводе на китайский язык[J]. Вестник Тюменского государственного университета. Серия: Гуманитарные исследования. Humanitates.—2021.—Т. 7, № 2 (26), 2021.

[2] Батурко В.Е, Селина А В. Сравнительно - сопоставительный анализ образа женщины в русском и китайском языках (на материале устойчивых выражений)[J]. 2023.

[3] Беглова Е.И. Образ русской женщины сквозь призму фразеологизмов и текстов малых речевых жанров [J]. Вестник Нижегородского университета им. НИ Лобачевского, 2023.—№2.—С.206 - 213.

[4] Дацышен В.Г, Кутилова Л.А. Русско - китайские семьи в СССР: история возникновения и некоторые характеристики[J]. 2019.

[5] Дин Нин. Переводческие трансформации при передаче характеристик героев романов ИС Тургенева "Рудин" и "Отцы и дети" (на материале переводов произведений на китайский язык)[J]. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019.—№ 1.—С.54 - 67.

[6] Дин Нин. Теория художественного перевода и переводческая критика[J]. 2019.—№ 54.

[7] Динисламова О.Ю, Динисламова С.С. Образ красивой женщины в мансийской и русской фразеологической картине мира[J]. Вестник угроведения, 2019.—№2.—С.207 - 222.

[8] Ди Лю, Фаньхун М. Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско - китайских фразеологических словарях[J]. Научный диалог, 2023, 12 (2): 45 - 65.

[9] Фельде А.В, Можегова И.С. Взгляд на брак через призму русской и китайской фразеологии[J]. Вестник Воронежского государственного

университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2023.—
№1.—С.45 - 54.

[10] Джанызакова С.Д. Практики транснационального материнства женщин - мигрантов из Кыргызстана в Томске[J]. 2019.

[11] Иксанова А.Р, Селина А.В. Лексическая репрезентация концепта "женщина" в современном русско - китаеязычном песенных дискурсах[J]. 2023.

[12] Каримуллина Р.Н, Ли Ц. Русско - китайские словари: формирование словника. Филология и культура, 2019 (3 (57)): 52 - 57.

[13] Кирпикова В.В. Способы передачи случайных лакун при переводе художественного текста с китайского языка на русский[J]. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2024 (6 (887)): 38 - 44.

[14] Лай Я. Концепт «женщина» в русской фразеологии в сопоставлении с китайской[J]. Вестник Бурятского государственного университета. Филология, 2021 (1): 21 - 32.

[15] Ладутько М.В, Чжан Я. Образ человека в русской фразеологической картине мира (на материале фразеологизмов с компонентом - зоонимом)[J]. Славянская фразеология и паремиология.. Культурное наследие и со, 2022: 149.

[16] Лу, Дж. (1993). Проблемы анализа грамматики китайского языка (《Проблема грамматического анализа китайского языка》). Пекин: Коммерческая пресса. Lu, J. (1993). Problems in the analysis of Chinese grammar (《汉语语法分析问题》). Beijing: The Commercial Press.

[17] Ожегов С.И. Словарь русского языка[M]. Издательство “Русский язык”, 1992.

[18] Петровский А.В. Русский фразеологический словарь [M]. Издательство “Большая Российская энциклопедия”, 2008.

[19]Прокопеня А.А. Концепт «Женщина» в русской фразеологической картине мира[J]. Молодёжный филологический вестник: сборник научных статей. Вы, 2021: 147.

[20]Проскурина А.В, Хреновская М.С. Семантическое пространство образа женщины в языковой картине мира: сопоставительный аспект (на материале фразеологизмов китайского и русского языков)[J]. Современная наука: актуальные проблемы теории и практики.-Серия. Гуманитарные науки, 2021 (1 (2)): 95.

[21]Середа Е.А. Реализация образа женщины в английской и русской фразеологии[J]. Учёные записки Санкт-петербургского университета технологий управления и экономики, 2022 (4 (80)): 289 - 298.

[22]Токарева Н.А, Кириллова Т.С, Конова О.В. Гендерные концепты «Женщина, мать, девушка» в русской, английской и китайской фразеологии[J]. Вестник Калмыцкого университета, 2019 (1 (41)): 110 - 116.

[23]Топоров В. Н. Теоретические основы фразеологии[M]. Издательство “Языки русской культуры”, 1998.

[24]Цзян И, Ли С. Грамматические особенности дальневосточного варианта русско - китайского риджина на приграничной российско - китайской территории[J]. Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2019, 12 (6): 419 - 425.

[25]Цзяжуй В. Перевод на китайский язык стихотворения бш окуджавы «голубой шарик» [J]. Пятый этаж, 2019 (5): 105 - 109.

[26]Цюфэн Х. Сопоставление внешней красоты женских образов в китайских и русских фразеологизмах[J]. 2021.

[27]Шевчук О.П, Котов К.С, Сукина А.А. Анализ гендерной асимметрии во фразеологическом фонде китайского языка[J]. Гуманитарные и социальные науки, 2022 (5): 116 - 121.

[28]Щичко В. Китайский язык. Теория и практика перевода[M]. Litres, 2022.

[29]Виноградов В.В. Очерки по русской фразеологии[М]. Издательство Академии наук СССР, 1949.

[30]Ольга. Сравнение русско - китайских идиом и исследование китайского перевода русских идиом [D]. Чжэцзян: Чжэцзянский педагогический университет, 2012.—С.2—25.(BIEDULINA OIGA(奥尔加). 俄汉成语比较与俄语成语汉译问题研究[D]. 浙江:浙江师范大学,2012, 2—25).

[31]Ван Ли. Рукопись китайской истории (средний том).Книжный магазин "Чжунхуа", Пекин.1958.—С.625—633 (王力.汉语史稿 (中册). 中华书局, 北京.1958,625—633) .

[32]Ван Фусян и У Ханьин.Серия русского языка Восточного университета: Мини - словарь русских идиом [М]. Издательство по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям, 2014.—С.90—100. (王福祥, 吴汉樱.东方大学俄语系列: 迷你俄语成语词典 [М]. 外语教学与研究出版社, 2014, 90—100) .

[33]Переработано Словарным исследовательским центром коммерческой прессы.Древнекитайский словарь (2-е издание) [М]. Коммерческая пресса, 2014.—С.1536—1600. (商务印书馆辞书研究中心修订.古代汉语词典 (第2版) [М]. 商务印书馆, 2014, 1536—1600) .

[34]Под редакцией Отдела редактирования словаря Института лингвистики Китайской академии общественных наук.Современный словарь китайского языка (5-е издание) [М]. Коммерческая пресса, 2005.—С.279—280 (中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典 (第5版) [М]. 商务印书馆, 2005, 279—280) .

[35]Чжэн Вэйли, Чужо Цянь.Словарь китайских идиом (2-е издание) [М]. Коммерческая пресса Интернешнл Лимите, 2016.—С.1335—1400 (郑微莉, 周谦.中华成语大词典 (第2版) [М]. 商务印书馆国际有限公司, 2016) .

[36]Чжоу Лиянь.О типах и источниках русских идиом [J]. Журнал Университета национальностей Внутренней Монголии (издание по социальным наукам) .2001.—№4.—С.54—56 (周丽艳.论俄语成语的类型及来源 [J]. 内蒙古民族大学学报 (社会科学版), 2001 年第4期, 第54—56页) .